**Инвентарь русского мира в путевых заметках Т. Готье**

**(на материале русских заимствований "Путешествия в Россию")**

И. В. Микута

На протяжении многих веков путевые заметки служили основным, если не единственным, источником информации о других странах. И хотя уже в конце 18 века путешествие в Италию, Германию или Англию перестает быть для француза чем-то необычным, тем не менее, отправляться в Россию даже в середине 19-го осмеливались немногие. Разумеется, информацию о стране в то время можно было подчерпнуть и из научных трудов, и из газет, но путевые заметки, сочетавшие информативность с развлекательностью, несомненно, являлись во французском обществе важным источником знаний о русском мире.

Неполный и искаженный, вследствие ограниченности человеческого восприятия и памяти, слепок с чужой действительности преобразуется путешественником-писателем в художественный мир своих путевых заметок, который еще дальше отстоит от реального мира. Фиксируя свои путевые впечатления на бумаге, писатель непременно производит их отбор, исходя из значимости описываемого объекта или явления и учитывая ожидания и интересы будущего читателя.

Путевые заметки являются для их читателя источником косвенной информации о чужой действительности и участвуют в значительной степени в формировании образа страны, т.е. комплекса достаточно устойчивых представлений, соотносимых с этой страной. Образ страны, складывающийся в результате косвенного восприятия, является еще большим искажением реального мира, он слабо детализирован, фрагментарен, в нем сильно влияние субъективного мнения писателя, но именно он, в конечном счете, лежит в основе национальных стереотипов и во многом определяет отношения между странами и народами.

Путевые заметки, как справедливо заметил Ф. Лестренго, есть сочетание в различных пропорциях приключений и инвентаря, описи чужого мира ("Tout récit de voyage combine en des proportions variables l'aventure et l'inventaire"). Под инвентарем следует понимать не только описание необычных предметов (одежды, блюд и т.п.), достопримечательностей, населенных пунктов, но и шире, национальных особенно-стей, обычаев, типов. Анализ инвентаря путевых заметок дает информацию о том, что именно привлекало внимание иностранцев в другой стране, и казалось им заслуживающим внимания соотечественников.

Одним из указаний для читателя на национальный характер описываемого объекта является употребление писателем иноязычного слова. Однако само по себе включение в повествование иностранного слова только участвует в создании местного колорита (т.н. couleur locale) и не гарантирует того, что стоящая за ним реалия будет включена читателем в образ описываемой страны. Мы предполагаем, что в памяти читателя имеют большую вероятность сохраниться те реалии, которые, во-первых, были довольно частотными в тексте путевых заметок, и, во-вторых, сопровождались объяснениями и описаниями автора.

Т. Готье провел в России в общей сложности около 9 месяцев (зимой 1858-59 и осенью 1861). В его путевых заметках, публиковавшихся сначала в газетах и вышедших отдельной книгой в 1867 году, совсем нет политики, но очень много поэтических зарисовок русских пейзажей, подробных описаний памятников, русского быта, наблюдений за русской жизнью. "Путешествие в Россию" Т. Готье - это описание русской действительности глазами внимательного, порой ироничного, но всегда доброжелательного наблюдателя.

Т. Готье довольно скупо использует в своих заметках русские слова: на протяжении 417 страниц его книги их встретилось всего 58 (без учета имен собственных). Из этого списка слов мы исключили, во-первых, слова с низкой частотностью (менее 5 употреблений) и, во-вторых, слова, которые Т. Готье не сопровождает объяснениями и/или описаниями. Отсутствие описаний чаще всего свидетельствует об известности данной реалии французскому читателю (к этой группе относятся, например, такие слова как tzar, isba, rouble, verste, ukase и т.д.). Третьим критерием, которым мы руководствовались при отборе, явилась концентрированность словоупотреблений: мы исключили некоторые слова с довольно высокой частотностью, встречавшиеся преимущественно только в одной главе (например, слово iconostase встретилось около 20 раз в главе, содержащей подробнейшее описание Исаакиевского собора, уместное скорее в литературе для специалистов-архитекторов и вряд ли способное заинтересовать среднего читателя).

Таким образом, после всех исключений у нас осталось 10 слов-реалий, подробно объясненных и описанных автором и многократно употребляемых им на протяжении всего текста путевых заметок. Среди них 4 названия русских блюд (chtchi, kwas, ogourtzis, sterlet), 4 слова связанные с транспортом (droschky, telega, troika, isvochtchik), самое частотное русское слово у Т. Готье - moujik (более 40 употреблений) и его неизменный атрибут touloupe.

Т. Готье довольно редко описывает, что он ел, но всякий раз, когда речь заходит о еде, мы встречаем все эти четыре русских слова, причем описание или упоминание этих блюд всегда сопровождается указанием на их своеобразный вкус, к которому иностранцу трудно, но тем не менее возможно привыкнуть.

Что же касается транспортных средств, то если сравнить их описания, то мы увидим, что для Т. Готье основной характеристикой русских экипажей является быстрота их перемещения. О чем бы ни шла речь, о дрожках, телеге или тройке, восхищение Т. Готье неизменно связано с их скоростью. Русские извозчики, по мнению писателя, очень любят быструю езду и трогаются с места, не успев спросить у седока, куда ему нужно добраться.

Многочисленные описания русского мужика в путевых заметках Т. Готье также довольно однотипны: мужик носит розовую рубаху навыпуск, широкие штаны, заправленные в сапоги, он умен, добр, религиозен, Однако чаще всего рядом со словом moujik появляется в тексте слово touloupe, обычно характеризующийся Т. Готье как засаленный - miroitée de graisse.

Итак, если судить о русском мире только на основе анализа русских слов-реалий, которые имеют наибольшую вероятность ассоциироваться в сознании читателя "Путешествия в Россию" с образом этой страны, то он предстанет как мир, где по улицам быстро несутся управляемые русскими кучерами - извозчиками неизвестные в Европе экипажи (дрожки, тройки, телеги), ходят мужики в розовых рубахах и засаленных тулупах из овечьей шкуры, а на обед подают щи, стерлядь, соленые огурцы и квас, вкус которых с непривычки французу трудно оценить.

Это не означает, разумеется, что Т. Готье мало увидел в России: во-первых, в тексте есть и другие описания русских реалий (в частности, без использования русского слова, но в сочетании с прилагательным "русский", "национальный"), а во-вторых, путевые заметки не могут вместить всех впечатлений автора-путешественника, что вынуждает его отбирать для описания наиболее характерные и яркие черты чужой действительности, ориентируясь прежде всего на интересы и ожидания своего читателя-соотечественника.